

Del hebreo, el arameo y el griego directamente al español: dos profesores publican una Biblia bilingüe

- Juan Pedro Monferrer y Joan Ferrer editan una obra que pretende acercar el texto sagrado a las palabras originales en que fue escrito



Vista de dos páginas de una Biblia hebrea confeccionada en el siglo XIV en Toledo.
21 de septiembre de 2023 14:52h

El profesor de la Universidad de Córdoba Juan Pedro Monferrer-Sala, acaba de publicar, en colaboración con el profesor Joan Ferrer (Universidad de Girona), la *Biblia Bilingüe* (hebreo-arameo-griego y español) en la Editorial Verbo Divino (Estella, Navarra).

La idea de la obra surgió como respuesta a una pregunta que entrañaba cierta complejidad: ¿Qué traducción española debía acompañar a los textos originales en las páginas paralelas?

“Se trata de un acontecimiento cultural de primer orden en el ámbito de la lengua española, comparable, en cierto modo, a lo que supuso en su tiempo la publicación de la *Biblia Políglota Complutense* (1514-1517)”, señala la Universidad de Córdoba a través de una nota de prensa.

La obra está compuesta por dos tomos en tres volúmenes. El tomo I contiene el Antiguo Testamento según el canon de la tradición católica y está repartido en dos volúmenes: volumen 1 (Torá o Pentateuco y Nebiim o Profetas anteriores y posteriores), que consta de 2256 páginas, y el volumen 2 (Ketubim o Escritos y los libros deuterocanónicos, conservados en la Septuaginta o traducción griega de Alejandría de las Sagradas Escrituras hebreas), con 1696 páginas. Por su parte, el Nuevo Testamento ocupa el tomo II, con 1.664 páginas.

En total 5.616 páginas en una edición de altísima calidad y precio económico teniendo en cuenta que las páginas de los textos originales contienen la reproducción exacta de las

ediciones científicas vigentes hoy en día (*Biblia Hebraica Stuttgartensia*, quinta edición de 1997), *Septuaginta* (Rahlfs-Hanhart, segunda edición de 2006) y *Novum Testamentum Graece* (Nestle-Aland, 28ª edición de 2012).

“Esta versión, junto con la anotación del texto, permite a los lectores acceder con gran precisión al sentido de los textos originales hebreos, arameos y griegos de las Sagradas Escrituras”, señala la institución académica.

Para la edición de la *Biblia Bilingüe*, los filólogos Joan Ferrer Costa (Universidad de Girona y Facultad de Teología de Cataluña) y Juan Pedro Monferrer-Sala (Universidad de Córdoba) han realizado una minuciosa revisión del texto de Cantera, con el objetivo de ajustar al máximo la versión española a la literalidad de los textos originales. En este sentido, la versión quiere ser una traducción de estudio, de precisión filológica, que permita a cualquier persona conocedora de las lenguas originales (sin que sea un especialista) poder identificar la correspondencia entre texto y versión. Esta empresa ha contado con la colaboración de José Luís Albares (EVD), responsable de la coordinación editorial y de la elaboración de la versión española de los «paratextos» (prefacios de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* y de la *Septuaginta* y de los glosarios de los aparatos críticos y de la *Masora Parva*) y Juan Antonio Mayoral (BAC), responsable de la edición digital de la traducción española y de la revisión del texto maquetado.

https://cordopolis.eldiario.es/cordoba-hoy/sociedad/hebreo-arameo-griego-directamente-espanol-profesores-publican-biblia-bilingue_1_10533783.html